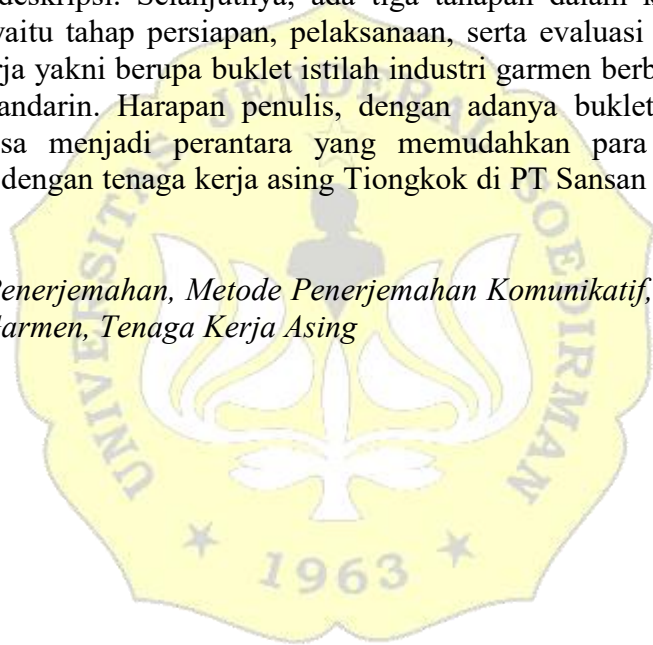


RINGKASAN

Laporan praktik kerja lapangan ini berjudul "Pembuatan Buklet Istilah Industri Garmen Berbahasa Indonesia Dan Bahasa Mandarin Di PT Sansan Saudaratex Jaya Cimahi". Kegiatan praktik kerja lapangan dilaksanakan pada tanggal 4 September 2023 sampai dengan 4 Maret 2024. Kegiatan praktik kerja lapangan ini bertujuan untuk membuat buklet sebagai media dalam menjembatani komunikasi, khususnya antara pekerja lokal dengan tenaga kerja asing Tiongkok di bidang garmen PT Sansan Saudaratex Jaya. Latar belakang kegiatan praktik kerja ini adalah belum tersedianya media komunikasi yang ada di PT Sansan Saudaratex Jaya, sehingga menimbulkan kendala komunikasi antara tenaga kerja asing dengan pekerja lokal. Metode pengumpulan data yang penulis gunakan adalah wawancara, observasi, simak dan jelajah internet. Pada kegiatan praktik kerja lapangan ini penulis menggunakan metode penerjemahan komunikatif dan teknik penerjemahan deskripsi. Selanjutnya, ada tiga tahapan dalam kegiatan laporan praktik kerja, yaitu tahap persiapan, pelaksanaan, serta evaluasi dan hasil. Hasil dari praktik kerja yakni berupa buklet istilah industri garmen berbahasa Indonesia dan bahasa Mandarin. Harapan penulis, dengan adanya buklet istilah industri garmen ini bisa menjadi perantara yang memudahkan para pekerja dalam berkomunikasi dengan tenaga kerja asing Tiongkok di PT Sansan Saudaratex Jaya Cimahi.

Kata kunci : Penerjemahan, Metode Penerjemahan Komunikatif, Buklet, Industri Garmen, Tenaga Kerja Asing



摘要

这份实习报告的题目是“Pembuatan Buklet Istilah Industri Garmen Berbahasa Indonesia Dan Bahasa Mandarin Di PT Sansan Saudaratex Jaya Cimahi”。实习的时间于 2023 年 9 月 4 日至 2024 年 3 月 4 日。实习的目的是在 Sansan Saudaratex Jaya 有限公司制作印汉服装行业的小册子作为克服印尼员工和中国员工之间沟通障碍的媒体。实习的背景是在 Sansan Saudaratex Jaya 有限公司还没有交流媒体，所以中国工人和印尼员工之间有了沟通障碍。数据收集文件的方法有访谈法，观察法，监听法和互联网浏览法。本次实习，作者使用翻译方法就是交际翻译方法以及翻译技巧就是描述翻译技巧。其次来，实习中有三个阶段，第一准备阶段，第二实施阶段，第三是评价并结果。实习的结果是印汉服装行业术语的小册子。希望这本小册子的结果能帮助在 Sansan Saudaratex Jaya Cimahi 有限公司印尼员工和中国员工之间沟通的媒介。

关键词：翻译，交际翻译方法，小册子，服装行业，外国员工

